

<i>К.Д. БАЛЬМОНТ</i>	<i>K. BALMONT</i>	<i>K. BALMONT</i>
	Translated by P. Selver	Translated by W. Matthews
<p>Я в этот мир пришел, чтоб видеть Солнце И синий кругозор. Я в этот мир пришел, чтоб видеть Солнце И выси гор.</p>	<p>I came into this world to see the sunshine, The sky-line's bluish lights. I came into this world to see the sunshine. And mountain-heights.</p>	<p>I came into this world to see the sunlight, The skyline's sapphire glow, I came into this world to see the sunlight, And peaks of snow.</p>
<p>Я в этот мир пришел, чтоб видеть море И пышный цвет долин. Я заключил миры в едином взоре. Я властелин.</p>	<p>I came into this world to see the ocean, The valley's rich array. I in a single gaze saw worlds in motion, – Where I held sway.</p>	<p>I came into this world to see the ocean, The vale's rich flower-starred pall, Mine eyes beheld a thousand worlds in motion, And conquered all.</p>
<p>Я победил холодное забвенье, Создав мечту мою. Я каждый миг исполнен откровенья, Всегда пою.</p>	<p>I triumphed o'er oblivion's chill concealment, I shaped my pondering. Filled was my every moment with revealment, I ever sing.</p>	<p>I overcame oblivion with the trembling Dream-echoes of my lyre, My heart is pure and free from all dissembling And full of fire.</p>
<p>Мою мечту страданья пробудили, Но я любим за то. Кто равен мне в моей певучей силе? Никто, никто.</p>	<p>My pondering was roused by tribulation, – But thus my love it won. Who is my like in strength of tune-creation ? Not one, not one.</p>	<p>I am beloved because mine accents ringing In suffering had their birth; Who is my peer in the sweet art of singing? No man on earth.</p>
<p>Я в этот мир пришел, чтоб видеть Солнце, А если день погас, Я буду петь... Я буду петь о Солнце В предсмертный час!</p>	<p>I came into this world to see the sunshine. And when day's wane is nigh, Then will I sing . . . then will I sing of sunshine. Before I die.</p>	<p>I came into this world to see the sunlight, And if day ends its race, I still shall sing the glory of the sunlight In death's embrace.</p>